

Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie ludzcy,* Jak długo moja cześć będzie w pogardzie?*** Kochacie próżność i szukacie kłamstwa?! Sela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak długo wy, wpływowi, będziecie deptać mą godność? Jak długo hołdować próżności i wymyślać kłamstwa? Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedźcie, że JAHWE oddzielił dla siebie pobożnego. JAHWE wysłucha, gdy zawołam do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie ludzcy, i dokądże chwałę moję lżyć będziecie, miłując próżności, a szukając kłamstwa? Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synowie człowieczy, pókiż ciężkiego serca? Przecz miłujecie marność i szukacie kłamstwa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie, dokąd chwała moja będzie w pogardzie? Czemu kochacie marność i szukacie kłamstwa? Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie, dopókiż łżona będzie cześć moja? Dokąd miłować będziecie próżność i szukać kłamstwa? Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie, jak długo moja cześć będzie znieważana? Czemu kochacie marność i szukacie kłamstwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synowie Adama, dokąd będziecie mnie lekceważyć, czemu kochacie marność i lubujecie się w kłamstwie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie, dopókiż chwała moja ma być znieważana! [Dopókiż] będziecie lgnąć do rzeczy marnych i uciekać się do kłamstw?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людські сини, доки (ви) твердосерді? Чому ви любите безумне і шукаєте обмани?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synowie ludzcy! Jak długo będzie w poniewierce Moja chwała? Upodobacie sobie marność, będziecie poszukiwać fałszu. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dowiedźcie się zatem, że JAHWE odróżni tego, który jest wobec niego lojalny; usłysz JAHWE, gdy do niego zawołam.

¹⁾ Synowie ludzcy, בְּנֵי אִשׁ (bene isz), w odróżnieniu od בְּנֵי אָדָם (bene adam), może odnosić się do ludzi możliwych, wpływowych. Zob. <x>230 49:3</x> wraz z rozróżnieniem w G, gdzie synowie ludzcy oddano gr. γῆγενεις, czyli: ludu ziemi (ludu pospolity ?), a synowie Adama gr. οἱ τοῦ ἀνθρώπου, czyli: synowie ludzcy.

²⁾ <x>250 4:1-3</x>